

维吾尔语地名译音规则

CHIV—802—82

国家测绘局 制定
总参谋部测绘局



测绘出版社

维吾尔语地名 译音规则

CHN—802—82

国家测绘局 制订
总参谋部测绘局

测绘出版社

维吾尔语地名译音规则

CHⅡ—802—82

国家测绘局
总参谋部测绘局 制订

测绘出版社出版

测绘出版社印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行·各地新华书店经售

*

开本 850×1168 1/32·印张 2.5·字数 68 千字

1986 年 2 月第一版·1986 年 2 月第一次印刷

印数 0,001—2,500 册·定价 0.85 元

统一书号: 15039·新 314

社科新书目: 144—129



目 录

维吾尔语地名译音表·····	(1)
维吾尔语地名译音表说明·····	(4)
维吾尔语地理通名及地名常用词汇表·····	(9)
第一表·····	(10)
第二表·····	(41)
维吾尔语地理通名及地名常用词汇表说明·····	(73)
维吾尔语地名的有关说明·····	(74)
附：关于颁发《蒙古语、维吾尔语、藏语(拉萨话) 地名译音规则》的通知·····	(78)

维吾尔语地名译音表

维 吾 尔 语

声母				顺序	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
韵母	现行文字	新文字	国际音标	现行文		ب	ش	د	ف	گ	خ	ج	ك	ل	م	ن
				新文字		b	c	d	f	g	h	j	k	l	m	n
				国际音标		b	ts'	d	f	g	x	dʒ	k'	l	m	n
汉语拼音		b	c	d	f	g	h	j	k	l	m	n				
1					布		德		格	合	吉	克	勒	木		
2	ا	a	a	阿	巴		达		尕	哈	加	喀	拉	玛	纳	
3	ئە	ə	ə	艾	拜		代		盖	海	结	开	来	买	乃	
4	ئې	e	e	艾	贝		迭		格	黑	杰	开	列	美	涅	
5	ئى	i	i	伊	比		迪		格	赫	吉	克	力	米	尼	
6	ئو	o	o	奥	博		多		果	霍	焦	阔	洛	莫	诺	
7	ئۇ	u	u	乌	伯		多		戈	胡	觉	科	略	莫	诺	
8	ئۇ	u	u	乌	布		都		古	胡	久	库	鲁	木	努	
9	ئۇ	ü	y	玉	布		都		古	胡	居	库	吕	木		
10	ئان	an	an	安	班		丹		干	汗	江	坎	兰	曼	南	
11	ئەن	ən	en	借 第 10 横 行							坚	借 第 10 横				
12	ئىن	in	in	音	宾		丁		根	很	金	肯	林	敏	宁	
13	ئون	on	on	温	借 第 15											
14	ئون	on	on	云	借 第 15											
15	ئون	un	un	温	本		敦		滚	浑	均	昆	仑	门	嫩	
16	ئون	ün	yn	云	借 第 15											
17	ئوڭ	ong	oŋ	翁	崩		冬		公	洪	炯	孔	隆	蒙	农	
18	ئوڭ	ong	oŋ	借 第 17												
19	ئوڭ	ung	un	借 第 17												
20	ئوڭ	üng	yn	借 第 17												
21	ئانگ	ang	aŋ	昂	邦		当		冈	杭	江	康	郎	芒	囊	
22	ئانگ	ang	aŋ	借 第 21												
23	ئانگ	ing	iŋ	英	丙		丁		更	亨	京	坑	令	明	能	

地名译音表

13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	顺序					
پ	چ	د	س	ت	ڙ	ڙ	ش	ي	ز	غ	ه	ق	ڄ	ڙ						
p	q	r	s	t	v	w	x	y	z	oɪ	h	k	z	ng						
p'	tʃ'	r	s	t'	v	w	ʃ	j	z	ɣ	h	q'	ʒ	ŋ						
p	q	r	s	t	v	w	x	y	z	gh	hh	kh	y	ng	序					
普	奇	尔	斯	特		吾	什	依	孜	借第1或第6行	借第7行	借第9行	借第21行	参见译音表说明	1					
帕	恰	热	萨	塔		瓦	夏	亚	扎						2					
拍	且	热	赛	台		外	谢	也	再						3					
佩	切	热	色	铁		维	协	也	则						4					
皮	其	日	斯	提		维	希	依	孜						5					
颇	乔	若	索	托		沃	肖	尧	佐						6					
颇	却	柔	索	托			薛	约	佐						7					
普	丘	如	苏	吐		吾	休	尤	祖						8					
普	曲	瑞	绥	吐			许	于	祖						9					
潘	羌	然	散	坦		万	相	央	赞						10					
行	阡	借第10横行					先	彦	赞	第6行	直行	直行	直行		11					
品	钦	仁	森	廷		文	辛	音	增						12					
横行															13					
横行															14					
盆	群	润	孙	吞		温	循	云	尊						15					
横行															16					
朋	琼	荣	松	通		翁	雄	永	宗						17					
横行															18					
横行															19					
横行															20					
旁	羌	让	桑	唐		旺	相	央	藏						21					
横行															22					
平	青	仍	僧	廷		翁	幸	英	曾						23					

维吾尔语地名译音表说明

一、本表内容包括现行维吾尔文字母、维吾尔文新文字字母、国际音标、汉语拼音字母和汉字五项。表上端四横行是表示声母（包括 n 及 ng 以外的辅音韵尾）的三种字母及音标，左端四竖行是表示韵母的三种字母及音标。声母竖行和韵母横行交叉点上列出该声母和韵母相拼读的汉字译音。第一竖行的汉字用于译写韵母单独构成的音节，第一横行的汉字用于译写元音后的辅音韵尾。例如：گۈل gül^①（花）的译音就是由 گ g 竖行与 ۈ ü 横行交叉点上的译音“古”和韵尾 ل l 的译音“勒”构成“古勒”。

二、现行维吾尔文采用从右到左横写的阿拉伯字母。1959年12月新疆维吾尔自治区人民委员会第八次会议讨论并通过了拉丁字母的《维吾尔新文字方案(草案)》，本表将两种字母一并收入，以便对照。

三、维吾尔语的元音字母、辅音字母和音节。

1. 元音字母：

(1) 元音字母有六个，用来表示维吾尔语的八个元音。在新文字(草案)里，每个元音都有专门的字母表示。

ا a ئە e ئې e ئى i ئو o ئۇ u ئۈ ü

(2) 按照发音时嘴唇的圆展程度可以分为：

圆唇元音 ئو o ئۇ u ئۈ ü

非圆唇元音 ا a ئە e ئې e ئى i

按照发音时舌位的前后可以分为：

前元音 ئە e ئې e ئى i ئو o ئۇ u

后元音 ا a ئو o ئۇ u

① 说明中不加括号的拉丁字母是维吾尔新文字字母，加圆括号的是汉语拼音字母，加方括号的是国际音标。

② 维吾尔文字母 ئو 表示(o) (φ)两个音，字母 ئۇ 表示(u)(ʏ)两个音。

按照元音和谐关系，又可以分为：

前元音（或软元音） ئۇ ئو ئۆ ئۈ ü

后元音（或硬元音） ئا ئو ئۆ ئۈ u

中性元音 ئى ئې e ئى i

2. 辅音字母：

（1）辅音字母有二十四个：

ب b	پ p	م m	ف f	ۋ w	ت t
د d	ن n	ل l	ر r	ج j	چ q
س s	ز z	ش x	ي y	ژ z	ڭ ng
گ g	ك k	خ h	غ ɣ	ق k	ھ h

新文字字母增加了 c、v、ch、sh、zh 用来拼写借词。

（2）辅音字母除作声母外还可以作韵尾，但 ڭ ng 不出现于词首。

（3）复辅音多出现于借词中，常见的有：

نت-nt رچ-rq رس-rs رت-rt رك-rk ست-st

复辅音不出现于词首。

3. 音节

（1）维吾尔语词音节的构成形式：

（a）元音自成音节 ئۇ u（他，那个）

（b）元音 + 辅音 ئون on（十个）

（c）辅音 + 元音 بۇ bu（这个）

（d）辅音 + 元音 + 辅音 تاش tax（石头）

（e）元音 + 复辅音 ئۈست üst（上边）

（f）辅音 + 元音 + 复辅音 سىرت sirt（外）

（e）、（f）两种形式在本民族语的词汇中较少出现。

（2）维吾尔语划分音节的方法如下：

（a）每一个音节必须有一个元音。

（b）辅音后有元音时，辅音向后拼读，构成一个音节。例

如: بۇ bu (这个) ا-را a-ra (中间) كونا kona (旧)

(c) 辅音后面没有元音时, 辅音和前面元音连读, 属于前面的音节。例如:

جاي jay (地方) كى-قىك ki-qik (小) تال-تال hal-ta (口袋)

(d) 复辅音属于一个音节。例如:

ئۈست üst (上) سىرت sirt (外)

(e) 两个元音间的两个辅音, 前一个辅音属于前面的音节, 后一个属于后面的音节。例如:

ئۈش-ئۈش ux-xak (小) تۈ-مۈر-لۈك tθ-mür-lük (有铁的)

(3) 维吾尔语的重音大部份在最后一个音节上, 有附加词尾时, 重音移到词尾上。例如:

ئالتۇن altun (金) ئالتۇنچى altunqi (炼金的人)

非重音音节中的元音往往读得比较短促, 发音器官的肌肉没有读重音音节时紧张, 但读音差别不大, 不影响汉字译音。

四、表中国际音标表示声母和韵母的实际发音。

五、表中汉语拼音字母与维吾尔新文字字母大部相同。对一些汉语拼音字母不能表达的音, 采用双字母或带附加符号的字母。

1. 元音: 以(a)、(e)、(i)、(o)、(u)、(ü)表示维吾尔字母 ئا a, ئە e, ئى i, ئو o, ئۇ u, ئۈ ü, 发音基本相同; 以(e)表示 ئې e, 发音稍有差别, 但和维吾尔新文字字母同形。此外以带有附加符号的(ö)表示 ئۆ ö。

2. 辅音: 大都和维吾尔新文字字母同形, 其中以汉语拼音字母不送气清塞音(b)、(d)、(g)表示维吾尔语不送气浊塞音 ب b, د d, گ g, 以舌尖后浊擦音(r)表示颤舌音, رr。

此外, 参照国际注音习惯, 利用汉语拼音字母分别构成双字母(gh)、(kh)、(hh)表示维吾尔语的 گ g, ق q, ك k, ه h。

六、汉字:

1. 表中的汉字是考虑维吾尔语的书面语暂按乌鲁木齐语音选定的, 汉字一律按普通话(北京语音)读音。

2. 表中汉字的声、韵母和维吾尔语声、韵母相对应(如: 1 دا da 达(da))

3. 维吾尔新文字字母 c、f、v 用于拼写借词, 维吾尔语地名中不出现, 本表不列汉字。

4. 维吾尔语有区别而汉语普通话不能区别的一些音, 基本上采用同一个汉字。如: 17、18、19、20 四横行 (ئوڭ ong、ئوڭ θng、ئوڭ ung、ئوڭ üng) 采用相同的汉字, 23、24、25 三竖行 (غ q ھ h ق k) 分别借用了 6、7、9 三竖行 (گ g、خ h、ك k) 的汉字。

5. 汉字尽量分别反映维吾尔语里 ن n、ڭ ng 两种鼻韵尾。例如: دان dan 译“丹”(dan), دائ dang 译“当”(dang)。

6. 表中尽量避免用望文生义(如表示新旧、方向、大小……的字)或冷僻、含义不好(如偷、杀……等)的汉字。

7. 表中空格是维吾尔语里没有或极少出现的语音。

七、ڭ ng 的译法:

出现在词中开音节后的 ڭ ng, 原来是声母, 但在译音时, 应当作为前一音节的韵尾处理, 分别按第 17—23 横行译音; 原来以 ڭ ng 为声母的音节, 应当作为元音开头的音节处理。例如: ياقاق yangak 译“央阿克”。

八、用表注意事项:

1. 根据《少数民族语地名调查和翻译通则(草案)》^①第 18 条, 译音时首先按地名的正确原文逐词查用《维吾尔语地理通名及地名常用词汇表》中的汉字译音, 上述词汇表中没有的词, 按本表译音。

2. 表中汉字在构成译名时, 如产生望文生义的现象, 可以选择同音或近音的常用汉字代替。例如: “南、外、黑、旁……”等字出现在词首并产生方向、颜色等意义时, 改用“楠、维、赫、庞”……等等。“江”字出现在词尾时用“姜”。

① 1962 年 11 月, 中国工业出版社出版。

3. 地名中的词有时因与别的字母组合或增加词尾而产生音变。凡文字上变动的,译音时照译,口语改变而文字不改的,译音不改。

(1) 元音的音变:

(a) 辅音结尾的单音节词,附加人称词尾时,词中的元音 $\bar{a}$ 或 $\bar{e}$ 在文字或口语中都变作 $\bar{e}$ 。例如:

باش bax (头) 译“巴什”, بهشى bexi (他的头) 译“贝希”

(b) 辅音结尾的两个音节的名词,附加人称词尾时,第二音节里的元音 $\bar{e}$ 、 i 、 u 、 $\bar{u}$,有时在文字和口语里常省略。例如:

شەھەر xəhər (城市) “协海尔”, شەھرى xəhri (城市的第三人称) “协海日”。

(2) 辅音的音变:

(a) k 后面跟有辅音时,口语读作 h 。例如:

ئاقىار akyar (白崖),口语读作 ئاھيار ahyar,仍译“阿克亚尔”。

(b) q 在词尾或后面跟有辅音时,口语读作 x 。例如:
چاق qaq (头发) 口语读作 چاش qax, 仍译“恰奇”。

(c) 词尾的 r 常不发音。例如: بازار bazar (集市) 口语读作 باز baza, 照习惯译“巴扎”。

(d) 重叠辅音中前一辅音的除阻期^①与后一辅音的成阻期结合在一起,听起来好象一个音时,按一个辅音译。例如:

ئوتتۇز ottuz (三十) 译“奥土孜”。

4. 凡附加成份 لىق-lik 均译“勒克”,以便更接近实际发音,并和 لك-lik 区别开来,例如:

چىغلىق qioqlik 译“其格勒克”,不译“其格力克”。

① 语音学上发音过程分三个阶段:(1)气流发出之前,发音器官先构成接触或使口腔形成某种形式的共鸣器,例如发 b 音时,先要合拢双唇,构成对气流的阻碍。这一阶段,还没有发出声音,语音学上称作成阻期。(2)形成成阻状态以后到解除成阻状态发出语音以前的肌肉持续紧拢状态这一阶段,称作持阻期。(3)发音器官由发音状态放松即消除阻碍这一阶段称作除阻期。

维吾尔语地理通名 及地名常用词汇表

第 一 表

新维吾尔文	汉语拼音字母标音	汉字译音	意 义	维吾尔文
abbas	abbas	阿巴斯	人名	ئابباس
abdimilik	abdimilik	阿布迪米力克	蓖麻	ئابدىمىلىك
abdu	abdu	阿布都	人名	ئابدۇ
abdulla	abdulla	阿布都拉	人名	ئابدۇللا
abduwəli	abduwəli	阿布都维力	人名	ئابدۇۋەلى
abliz	abliz	阿布力孜	人名	ئابلىز
adiljan	adiljan	阿迪勒江	人名	ئادىلجان
adəm	adəm	阿代木	人	ئادەم
aksak	akhsakh	阿克萨克	瘸子	ئاقساق
ahun	ahun	阿洪，阿訇 (意译)	阿訇，人名	ئاخۇن
ajirik	ajirikh	阿吉日克	茅草	ئاجىرىق
al	al	阿勒	拿，买	ئال
ala	ala	阿拉	不正，杂色的	ئالا
alanur	alanur	阿拉努尔	人名	ئالانۇر
aldi	aldi	阿勒迪	前	ئالدى
alim	alim	阿力木	人名，学者	ئالىم
alma	alma	阿勒玛	苹果	ئالما
almas	almas	阿勒玛斯	金刚石	ئالماس
altun	altun	阿勒吞	金	ئالتۇن
altunluk	altunlukh	阿勒吞鲁克	有金的	ئالتۇنلۇق
altunqi	altunqi	阿勒吞其	炼金的人	ئالتۇنچى
altə	altə	阿勒台	六	ئالتە

新维吾尔文	汉语拼音字母标音	汉字译音	意 义	维吾尔文
ambar	ambar	阿木巴尔	仓库	ئامبار
amut	amut	阿木特	梨	ئامۇت
anar	anar	阿纳尔	石榴	ئانار
appak	appakh	阿帕克	洁白的, 很白的	ئاپپاق
apət	apet	阿拍特	艰难, 灾害	ئاپەت
aqa	aqa	阿恰	叉路 (三岔口)	ئاچا
aqal	aqal	阿恰勒	岔口	ئاچال
aqlik	aqlikh	阿奇勒	饥饿	ئاچلىق
aqmak	aqmakh	阿奇玛克	拦水的	ئاچماق
aqqik	aqqikh	阿其克	酸, 苦, 辣	ئاچچىق
ar	ar	阿尔	惭愧, 耻辱	ئار
ara	ara	阿热	中间, 叉子	ئارا
aral	aral	阿热勒	岛	ئارال
araltəpə	araltope	阿热勒托拍	岛上	ئارالتوپە
ara yar	ara yar	阿热亚	中间的山崖	ئارايار
arixang	arixang	阿日相	温泉	ئارىشاڭ
arqa	arqa	阿尔恰	柏树	ئارچا
arslan	arslan	阿尔斯兰	狮子	ئارسلان
arqimak	arghimakh	阿尔格玛克	种公马	ئارغىماق
arka	arkha	阿尔喀	后	ئارقا
arkar	arkhar	阿尔喀尔	大头羊	ئارقار
asman	asman	阿斯曼	天空	ئاسمان
at	at	阿特	马	ئات
ataoqlik	ataghlikh	阿塔格勒克	有名望的	ئاتاغلىق
atlam	atlam	阿特拉木	步	ئاتلام
atlak	atlakh	阿特拉克	山梁, 土丘	ئاتلاق

新维吾尔文	汉语拼音 字母标音	汉字译音	意 义	维吾尔文
atmix	atmix	阿特米什	六十	ئاتمىش
awal	awal	阿瓦勒	以前，首先	ئاۋال
awap	awap	阿瓦普	骗子	ئاۋاپ
awat	awat	阿瓦提	繁荣	ئاۋات
awaz	awaz	阿瓦孜	声音	ئاۋاز
awut	awut	阿吾提	人名	ئاۋۇت
ax	ax	阿什	饭	ئاش
axhana	axhana	阿什哈纳	食堂，厨房	ئاشخانا
axmak	axmakh	阿什玛克	山岗	ئاشماق
ay	ay	阿依	月亮	ئاي
ayal	ayal	阿亚勒	女人	ئايال
ayak	ayakh	阿亚克	脚，下面， 下游	ئاياق
aygöl	aygöl	阿依古勒	人名	ئايگۈل
aymak	aymakh	阿依玛克	部落，区域	ئايماق
ayup	ayup	阿尤普	人名	ئايۇپ
ayoqir	ayghir	阿依格尔	儿马，公马	ئايغىر
aykotan	aykhotan	阿依科坦	月亮形的羊 圈	ئايقوتان
az	az	阿孜	少	ئاز
azat	azat	阿扎特	解放	ئازات
azgal	azgal	阿孜尕勒	坑，低洼地	ئازگال
azoqan	azghan	阿孜干	荆棘，野蔷薇	ئازغان
aqamqa	aghamqa	阿尕木恰	绳子	ئاغامچا
agmihan	aghmihan	阿格米罕	黄鼠狼	ئاغمىخان
aqzi	aghzi	山口(意译)	山口	ئاغزى
ak	akh	阿克	白的	ئاق

新维吾尔文	汉语拼音字母标音	汉字译音	意 义	维吾尔文
akku	akhkhu	阿库	天鹅	ئاققۇ
babkar	babkar	巴布喀尔	织工	بابكار
bahxi	bahxi	巴合希	男巫师	باخشى
barat	barat	巴拉特	人名	بارات
barmak	barmakh	巴尔玛克	手指, 足趾	بارماق
batur	batur	巴图尔	英雄, 人名	باتۇر
bawdun	bawdun	巴吾敦	人名	باۋدۇن
bax	bax	巴什	头	باش
baxlik	baxlikh	巴什勒克	头领, 首长	باشلىق
baxkarma	baxkharma	巴什喀尔玛	管理处	باشقارما
bay	bay	巴依	富	باي
bayrak	bayrakh	巴依热克	旗帜	بايراق
bazar	bazar	巴扎	市集, 街	بازار
baq	bagh	巴格	果园	باغ
baqqə	baghqə	巴格且	花园	باغچە
baqwən	baghwən	巴格万	园丁	باغۋەن
bahar	bahhar	巴哈尔	春季	باھار
baki	bakhi	巴克	人名	باقى
bedilik	bedilik	贝迪力克	首蓿地	بەدىلىك
belik	belikh	贝勒克	鱼	بېلىق
belikqi	belikhqi	贝勒克其	渔夫	بېلىقچى
bexi	bexi	贝希	头	بېشى
bilal	bilal	比拉勒	人名	بىلال
binam	binam	比纳木	旱田	بىنام
bir	bir	比尔	一	بىر
birinqi	birinqi	比仁其	第一	بىرىنچى
bora	bora	博热	芦席	بورا